



119-minute circle

The international congress at the Whitechapel Gallery

Renata Jaworska

Renata Jaworska

119-minute circle

The international congress at the Whitechapel Gallery

Der Katalog erscheint anlässlich der Ausstellung
»Picasso – Von den Schrecken des Krieges zur
Friedenstaube« im Kunstmuseum Picasso in Münster
vom 28. April bis 2. September 2018

Grupello Verlag

Videostills der Performance von Renata Jaworska: 119-minute circle.
The international congress at the Whitechapel Gallery in London

Diese Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung
»Picasso – Vom Schrecken des Krieges zur Friedenstaube«
im Rahmen einer Großausstellung »Frieden. Von der Antike bis heute«
an fünf Orten: LWL-Museum für Kunst und Kultur; Das Bistum Münster
zu Gast im LWL-Museum für Kunst und Kultur; Archäologisches
Museum der WWU Münster; Stadtmuseum Münster; Kunstmuseum
Pablo Picasso in Münster

Konzeption des Kataloges: Renata Jaworska
atelier@renatajaworska.com · www.renata-jaworska.de

Fotografie: © Renata Jaworska
© 2018 Renata Jaworska und Whitechapel Gallery
1. Auflage 2018

© by Grupello Verlag
Schwerinstraße 55 · 40476 Düsseldorf
Tel.: 0211-498 10 10 · E-Mail: grupello@grupello.de
Alle Rechte vorbehalten
ISBN 978-3-89978-317-9

Stimme, Bild und Nation

Renata Jaworskas Performance »119-minute circle
The International Congress at the Whitechapel Gallery«
im Kontext der Guernica-Rezeption der Postmoderne

Pablo Picassos Monumentalgemälde »Guernica« gehört zweifellos zu den berühmtesten Antikriegsbildern des 20. Jahrhunderts. Picasso schuf das Werk eigens für den spanischen Pavillon auf der Weltausstellung 1937 in Paris um gegen den aufkommenden Frankismus und die Bombardierung der militärisch unbedeutenden baskischen Stadt Gernika durch die deutsche Legion Condor zu protestieren. In der Folgezeit avancierte das Gemälde zu einer Ikone der Kunst der Moderne,

das Künstler weltweit zu zahlreichen Paraphrasen, Appropriationen und Reaktionen inspirierte.¹

Bevor »Guernica« zwischen 1939 und 1981 eine permanente Heimstätte im New Yorker Museum of Modern Art fand, bereiste es im Anschluss an die Pariser Weltausstellung ab 1937 zahlreiche Ausstellungsorte in Europa

¹ Siehe dazu Michael FitzGerald, Post-Picasso. Contemporary Reactions, Aust.-Kat. Barcelona, 2014, Kap. 1, Guernica, S. 22-50.

und der USA, so auch im Jahr 1939 die Londoner Whitechapel Gallery im Rahmen einer anti-frankistischen Protestkundgebung, die zur Sammlung von Spenden zur Unterstützung der spanisch-republikanischen Exilregierung abgehalten wurde.

Im April 2009 eröffnete die polnische Künstlerin Goshka Macuga in der Whitechapel Gallery eine »On the Nature of the Beast« betitelte Installation, die auf die 70 Jahre zuvor stattgefundene Ausstellung Bezug nimmt und in vielfältiger Weise die Ikonizität des berühmten Bildes hinterfragt. Macuga schuf durch ihre Installation einen öffentlichen Versammlungsort, an dem über momentane weltweite Konfliktherde als auch die mit »Guernica« assoziierten humanitären Fragestellungen debattieren werden konnte. Von den zahlreichen politisch orientierten Gruppen, die sich in der Whitechapel Gallery zu Dis-

kussionsrunden zusammenfanden, unterschied sich Renata Jaworskas künstlerischer Beitrag fundamental, die in Form einer Performance mit dem Titel »119-minute circle – The International Congress at the Whitechapel Gallery« Goshkas Installation als Bühne nutzte und »beispielte«.² In Jaworskas Performance rezitierten Angehörige 13 verschiedener Nationen nacheinander jeweils den Text ihrer Nationalhymne, um im Anschluss ihren Vortrag simultan zu wiederholen, um eine, wie Jaworska formuliert, »Kakophonie der Dissonanz, Fehlkommunikation und auditiver Machtkämpfe zu erzeugen«.³ Jaworska scheint in ihrer sozialen Plastik gleichermaßen die Ikonizität tradierter Antikriegsbilder wie »Guernica« als auch die institutionelle Autorität supranationaler Gre-

² Siehe dazu Janet Marstine, *Critical Practice. Artists, Museums, Ethics*, New York 2017, S. 171.

³ Ebd.

mien wie dem Weltsicherheitsrat ironisch zu hinterfragen. Die Partizipierenden ihrer Performance sind Einwohner der multiethnischen Weltstadt London, die am »runden Tisch« nicht in der Weltsprache Englisch elegant miteinander parlieren, sondern nur die Texte ihrer Nationalhymnen mantrarartig artikulieren. Entgegen der eigentlich identitätsstiftenden Funktion eines gemeinschaftlichen Gesangsvortrages bei nationalen Ritualen wie Staatsempfangen, Sportereignissen oder Wahlen in dem das Heimatland feierlich gelobt wird, isoliert der gesprochene Vortrag die Teilnehmen-

den der Performance. Ihre Wortbeiträge sind anders als die der UN-Diplomaten nicht von deren (vermeintlich) rhetorischem Geschick gekennzeichnet, sondern offenbaren nichts als die repetitive Huldigung der Vorzüge ihres Heimatlandes. Das kommunikative Scheitern entfaltet sich dabei vor dem Bühnenbild »Guernica«, das in diesem Kontext, anders als der Guernica-Teppich im New Yorker UN-Hauptquartier, keine symbolische Macht mehr besitzt und nur noch eine rein dekorative Funktion erfüllt.

Alexander Gaude
Kunstmuseum Pablo Picasso in Münster

Nationalhymne der Türkei

Korkma, sönmez bu afaklarda yüzen al sancak;
Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak.
O benim milletimin yıldızıdır, parlayacak;
O benimdir, o benim milletimindir ancak.

Çatma, kurban olayım çehreni ey nazlı hilal!
Kahraman ırkıma bir gül! Ne bu iddet bu celal?
Sana olmaz dökülen kanlarımız sonra helal,
Hakkıdır, Hak'ka tapan, milletimin istiklal!



Nationalhymne Indien

jana ga a mana adhin aka, ja a he
bh rata bh gya bidh t
pañj b sindhu gujar mar h
dr bi a utkal ba ga
bindhya him cal yamun ga g
ucchal jaladhi tara ga.
taba ubha n me j ge,
taba ubha isa m ge,
g he taba ja a g th ,
jana ga a ma gal d ak ja a he
bh rata bh gya bidh t .
ja a he, ja a he, ja a he,
ja a ja a ja a ja a he!



Nationalhymne Japan

Kimigayo wa
Chiyo ni yachiyo ni
Sazare-ishi no
Iwao to narite
Koke no musu made



Nationalhymne der Russischen Föderation

Россия – священная наша держава,
Россия – любимая наша страна.
Могучая воля, великая слава –
Твоё достоянье на все времена!

Припев:

Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!

От южных морей до полярного края
Раскинулись наши леса и поля.
Одна ты на свете! Одна ты такая –
Хранимая Богом родная земля!

Припев

Широкий простор для мечты и для жизни
Грядущие нам открывают года.
Нам силу даёт наша верность Отчизне.
Так было, так есть и так будет всегда!

Припев



Nationalhymne Portugal

Heróis do mar, nobre povo,
Nação valente, imortal,
Levantai hoje de novo
O esplendor de Portugal!
Entre as brumas da memória,
Ó Pátria, sente-se a voz
Dos teus egrégios avós,
Que há-de guiar-te à vitória!

Chorus:

Às armas, às armas!
Sobre a terra, sobre o mar,
Às armas, às armas!
Pela Pátria lutar!
Contra os canhões, marchar, mar-
char!

Desfralda a invicta Bandeira,
À luz viva do teu céu!
Brade a Europa à terra inteira:
Portugal não pereceu
Beija o solo teu jucundo
O Oceano, a rugir d'amor,
E teu braço vencedor
Deu mundos novos ao Mundo!

Chorus

Saudai o Sol que desponta
Sobre um ridente porvir;
Seja o eco de uma afronta
O sinal do ressurgir.
Raios dessa aurora forte
São como beijos de mãe,
Que nos guardam, nos sustêm,
Contra as injúrias da sorte.

Chorus



Nationalhymne Spanien

(ohne Text)



Nationalhymne Afganistan

Dā watan Afyānistān dai,
dā izat də har Afyān dai
Kor də sule, kor də ture,
har bačai ye qahramān dai

Dā watan də ttolo kor dai,
də Balotso, də Uzbəko
Paḫtano aw Hazārāo,
də Turkməno, də Tājšeko

Wər sara Arəb, Gujər di,
Pāmiryān, Nuristānyān
Brāhuwi di, Qizilbāsh di,
ham Aimāq, ham Pašāyān

Dā hiwād ba təl dzaleyī,
ləka lmar pər šnə āsmān
Pə sine ke də Āsyā ba,
ləka zrrə wi jāwidān

Num də haq mo dai rahbar,
Wāyu Allāhu Akbar,
Wāyu Allāhu Akbar,
Wāyu Allāhu Akbar

Der Vertreter Afghanistans
ist nicht erschienen.

Nationalhymne Polen

Jeszcze Polska nie zginęła,
Kiedy my żyjemy.
Co nam obca przemoc wzięła,
Szablą odbierzemy.

Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

Przejdziem Wisłę, przejdziem Wartę,
Będziem Polakami.
Dał nam przykład Bonaparte,
Jak zwyciężać mamy.

Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

Jak Czarniecki do Poznania
Po szwedzkim zaborze,
Dla ojczyzny ratowania
Wrócim się przez morze.

Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.

Już tam ojciec do swej Basi
Mówi zapłakany –
Słuchaj jeno, pono nasi
Biją w tarabany.

Marsz, marsz, Dąbrowski,
Z ziemi włoskiej do Polski.
Za twoim przewodem
Złączym się z narodem.



Nationalhymne Frankreich

La Marseillaise

Allons enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé.
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé,
L'étendard sanglant est levé !
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger vos fils, vos compagnes.

Refrain:

Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons !
Marchons ! Marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés ?
Pour qui ces ignobles entraves,

Ces fers dès longtemps préparés,
Ces fers dès longtemps préparés ?
Français, pour nous, ah quel outrage
Quel transport il doit exciter !
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage.

Refrain: Aux armes ...

Quoi ! Des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers !
Quoi ! Ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers,
Terrasseraient nos fiers guerriers ?
Grand Dieu ! Par des mains enchaînées
Nos fronts, sous le joug, se ploieraient.
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées.

Refrain: Aux armes...



Tremblez, tyrans, et vous, perfides,
L'opprobe de tous les partis.
Tremblez, vos projets parricides
Vont enfin recevoir leurs prix !
Vont enfin recevoir leurs prix !
Tout est soldat pour vous combattre.
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux
Contre vous, tous prêts à se battre.

Refrain: Aux armes ...

Français, en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups.
Épargnez ces tristes victimes
À regrets s'armant contre nous !
À regrets s'armant contre nous !
Mais ces despotes sanguinaires,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui sans pitié
Déchirent le sein de leur mère !

Refrain: Aux armes...

Amour sacré de la Patrie
Conduis, soutiens nos bras vengeurs.
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs,
Combats avec tes défenseurs.
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire !

Refrain: Aux armes ...

(Couplet des enfants)
Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus.
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leur vertu !
Et la trace de leur vertu !
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre.

Refrain: Aux armes...



Nationalhymne Kanada

O Canada!
Our home and native land!
True patriot love in all of us command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide,
O Canada, we stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

Ô Canada!
Terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux!
Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!
Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits.
Protégera nos foyers et nos droits.



Nationalhymne Marokko

manbita l-aḥrār
mašriqa l-anwār
muntadā s-su'dadi wa-ḥimāh
dumta muntadāh wa-ḥimāh
'išta fī l-awṭān
li-l-'ulā 'unwān
mil'a kulli ḡanān
ḡikrā kulli lisān
bi-r-rūḥi, bi-l-ḡasadi
habba fatāk, labbā nidāk
fī famī wa-fī damī
hawāka ṭāra nūr wa-nār
iḥwatī hayyā li-l-'ulā sa'yā
nušhidi dunyā anna hunā naḥyā
bi-šī'ār
Allāh, al-waṭan, al-malik.



Nationalhymne Ungarn

Isten, áldd meg a magyart
Jó kedvvel, bőszéggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
M megbűnhődte már e nép
A múltat s jövőndőt!

Őseinket felhozád
Kárpát szent bércére,
Általad nyert szép hazát
Bendegúznak vére.
S merre zúgnak habjai

Értünk Kunság mezein
Ért kalászt lengettél,
Tokaj szőlővesszein
Nektárt csepegtettél.
Zászlónk gyakran plántálád
Vad török sáncára,
S nyögte Mátyás bús hadát
Bécsnek büszke vára.

Hajh, de bűneink miatt
Gyúlt harag kebledben,
S elsújtád villámidat
Dörgő fellegedben,
Most rabló mongol nyilát
Zúgattad felettünk,
Majd töröktől rabigát
Vállainkra vettünk.

Tiszának, Dunának,
Árpád hős magzatjai
Felvirágozának.
Hányszor zengett ajkain
Ozmán vad népének
Vert hadunk csonthalmain
Győzedelmi ének!
Hányszor támadt tenfiad
Szép hazám, kebledre,
S lettél magzatod miatt
Magzatod hamvvedre!

Bújt az üldözött, s felé
Kard nyúlt barlangjában,

Szerte nézett s nem lelé
Honját a hazában,
Bércre hág és völgybe száll,
Bú s kétség mellette,
Vérözön lábainál,
S lángtenger fölette.

Vár állott, most kőhalom,
Kedv s öröm röpkedtek,
Halálhörgés, siralom
Zajlik már helyettek.
S ah, szabadság nem virúl
A holtnak véréből,
Kínzó rabság könnye hull
Árvánk hő szeméből!
Szánd meg Isten a magyart
Kit vészek hányának,
Nyújts feléje védő kart
Tengerén kínjának.
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendőt,
M megbűnhődte már e nép
A múltat s jövőndőt!



Nationalhymne Deutschland

Einigkeit und Recht und Freiheit
Für das deutsche Vaterland!
Danach lasst uns alle streben,
Brüderlich mit Herz und Hand!

Einigkeit und Recht und Freiheit
Sind des Glückes Unterpfand:
Blüh im Glanze dieses Glückes,
Blühe, deutsches Vaterland!



Renata Jaworska (geboren 1979 in Zwolen/Polen) war Meisterschülerin von Professor Jörg Immendorff und studierte an der Staatlichen Kunstakademie Düsseldorf. Ihre Arbeiten werden international ausgestellt, publiziert und ausgezeichnet und befinden sich in wichtigen privaten und öffentlichen Sammlungen. Sie lebt und arbeitet in Düsseldorf und am Bodensee.

Ausstellungen von Renata Jaworska (Auswahl):

2018

- »Super Land, super Rheinland« Museum Ratingen (Einzelausstellung)
- »Mapy i trytorium« Biuro Wystaw Artystycznych BWA w Kielcach (Einzelausstellung) PL
- »Picasso – Vor den Schrecken des Krieges zur Friedens-taube« Kunstmuseum Pablo Picasso Münster
- »Galerie der Aufrechten« Stadtmuseum Weimar

2017

- »SPUHRENSUCHE 7+7« Kunstverein Singen im Kunstmuseum Singen
- »DIONIZOS« Miejska Galeria Sztuki Czestochowa PL
- Projekt des Studentenwerks Weiße Rose e.V.: »Galerie der Aufrechten« Landtag Dresden
- »Les cartes et les territoires« (Mapy i terytoria) Galeria 58, Radom PL

2016

- »THROUGH THE LOOKING-GLASS« oqbo Raum für Bild, Wort und Ton, Berlin (Kuratiert von Ludwig Seyfarth)
- »Galerie der Aufrechten« Museum zur Geschichte von Christen und Juden, Schloß Großlaupheim

2015

- »Geschichten vom Kontrollierten Zufall« Hagnau (Katalog) (Kuratiert von Johannes Honeck, Kunsthalle Baden-Baden)
- »70 nach 45« Ehemalige Synagoge, Friedrichstadt

2014

- »DUMBO ARTS FESTIVAL« Brooklyn, NY (Projekt mit der Botschaft der Republik Polens in New York) USA
- »Eine Explosion wie von 30 Atombomben« Städtisches Museum Engen+Galerie (Einzelausstellung)

2013

- »VII International Biennial of Painting and Unique Fabric« Muzeum Miasta Gdynia, Gdynia Polen (Katalog)
- »L'Esposizione internazionale d'arte *Piccola Germania* Mostra Internazionale«, Lido di Venezia, Italien
- »La Triennale Europeenne de l'Estampe Contemporaine« Toulouse, Frankreich (Katalog)

Renata Jaworska vor dem Bild »Guernica« von Pablo Picasso in der Whitechapel Gallery in London, 2010



2010

»Young Polish Art Festival« Metal at Chalkwell Hall in Southend on Sea, England (Katalog)

2009

»Icons of Victory-transFORM 100 + Künstler 1980, 1989, 2009« Berlin (Katalog)

»CINQUE GARZONI« The Sequel I&II Mostra Internazionale d'Arte in Lido di Venezia

2008

»Dialog narodów« Botschaft von Rumänien in Warschau, Polen

»mousseux et dames« Lepsien Art Foundation in Düsseldorf, Deutschland (Katalog)

»RISING OF ART« Center of Contemporary Art – Elektrownia in Radom, Polen (Katalog)

2007

»BAMBY« Lepsien Art Foundation in Düsseldorf

»ITINIERA NOVA« ALS-Immendorff-Initiative Kunsthöfe Berlin (Katalog)

»Von Pferden und Affen« Museum Ludwig in Koblenz (Katalog) (Kuratiert von Dr.Beate Reifenscheid)

2006

Projekt der Klasse Prof. Jörg Immendorff: »FRONT«, Leipzig

VORTRÄGE von Renata Jaworska (Auswahl):

»119-minute circle. The international congress at the Whitechapel Gallery« Kunstmuseum Pablo Picasso in Münster

»La culture du bâti pour les écoles!« Netzwerk Neubad, Luzern Ch

Vortrag im Rahmen der Tagung: »Guernica 1937-2017. Präsenz und Produktivität kollektiver Erinnerung« Haus der Universität Düsseldorf

www.grupello.de

ISBN 978-3-89978-317-9